

**No. 34952**

---

**Canada  
and  
Thailand**

**Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on mutual assistance in criminal matters. Ottawa, 3 October 1994**

**Entry into force: 3 October 1994 by signature, in accordance with article 23**

**Authentic texts: English, French and Thai**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Thaïlande**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ottawa, 3 octobre 1994**

**Entrée en vigueur : 3 octobre 1994 par signature, conformément à l'article 23**

**Textes authentiques : anglais, français et thaï**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to maintain and to strengthen the longstanding bonds which unite the two countries, and to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution, and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article I. Obligation to Grant Mutual Assistance*

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and other proceedings relating to criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

2. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 means, for Thailand, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by law, and, for Canada, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

3. Assistance shall include but not be limited to:

- (a) Taking the testimony and statements of persons;
- (b) Providing information, documents, records and evidence;
- (c) Serving documents;
- (d) Executing requests for searches and seizures;
- (e) Transferring persons in custody or facilitating the appearance of others in the Requesting State for testimonial purposes;
- (f) Locating persons or objects;
- (g) Measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (h) Other assistance consistent with the objects of this Treaty.

4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State constitutes an offence in the Requested State or may be prosecuted by the Requested State.

5. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the criminal law enforcement authorities of the Contracting States and is not intended or designed to provide such assistance to private parties.

6. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.

7. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws and regulations which do not constitute offences under ordinary criminal law.

*Article 2. Grounds for Refusal or Postponement*

1. The Requested State may refuse to execute a request if it considers that:
  - (a) The request would prejudice the sovereignty, security or other essential public interest of the Requested State or the safety of any person; or
  - (b) The request relates to a political offence.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested State.
3. Before refusing or postponing the execution of any request pursuant to this article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reasons for refusing or postponing the execution of a request.

*Article 3. Central Authorities*

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For Canada, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister of Justice.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
4. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

*Article 4. Language*

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

*Article 5. Contents of Requests for Mutual Assistance*

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. All requests shall include the following:
  - (a) The name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

(b) A description of the nature of the investigation, prosecution or proceeding, including a summary of the relevant facts and laws;

(c) A description of the evidence or information sought or the acts of assistance to be performed; and

(d) The purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. When appropriate, a request shall also include:

(a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State;

(b) Available information on the identity and whereabouts of a person to be located in the Requested State;

(c) The identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceeding, and the manner in which service is to be effected;

(d) The identity and location of persons from whom evidence is sought;

(e) In the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;

(f) A precise description of the place to be searched and of the evidence to be searched for;

(g) The need, if any, for confidentiality and the reasons therefor;

(h) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(i) A list of questions to be answered;

(j) In the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(k) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(l) Information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled;

(m) In the case of making detained persons available, the person or the authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and

(n) Any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

*Article 6. Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

*Article 7. Costs*

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 14 and 17, which fees, allowances, and expenses shall be borne by the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

*Article 8. Limitations on Use and Confidentiality*

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be disclosed or used for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.
2. The Requesting State may require that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
3. The Requested State may require that information or evidence furnished and the source of such information or evidence be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Requesting State shall comply with the conditions except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or proceeding described in the request.

*Article 9. Taking Testimony and Statements and Producing Evidence in the Requested State*

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or articles in the Requested State, that person may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the evidence.
3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and

allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.

4. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

*Article 10. Providing Records of Government Offices or Agencies*

1. The Requested State shall provide copies of publicly available records of a government office or agency.

2. The Requested State may provide any record or information in the possession of a government office or agency which is not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

*Article 11. Transmission of Documents and Objects and Authentication*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit the originals or certified true copies thereof.

2. The Requesting State shall, upon request, return any original documents or records, or articles furnished in execution of requests as soon as possible.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

4. Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as specified in paragraph 3.

*Article 12. Service of Documents*

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.

4. A person who has been served pursuant to this article with a legal document calling for an appearance in the Requesting State shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of failure to comply therewith, even if the document contains a notice of penalty.

*Article 13. Search and Seizure*

A request for search, seizure, and delivery of any article to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.

*Article 14. Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes*

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transported to that State if the person and the Requested State consent.

2. For the purposes of this article:

(a) The Requesting State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested State;

(b) The Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as the request has been executed;

(c) Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

*Article 15. Locating Persons or Objects*

1. The Requested State shall, upon request, take all reasonable measures to locate persons or objects believed to be in that State and needed in connection with a criminal investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State.

2. The Requested State shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting State.

*Article 16. Proceeds of Crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

*Article 17. Appearance in the Requesting State*

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall, upon request, invite the

person to appear before the appropriate authority in the Requesting State, and shall indicate the extent to which expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Requesting State.

*Article 18. Safe Conduct*

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be subject to service of process or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. The safe conduct provided for by this article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that that person's presence is no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in that State or shall have voluntarily returned after having left it.

*Article 19. Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

*Article 20. Consular Officials*

1. Consular officials may take evidence in the territory of the Receiving State from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the Receiving State. That State may refuse its consent for any reason provided in article 2.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

*Article 21. Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

*Article 22. Scope of Application*

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.



*Article 23. Entry into Force*

This Treaty shall enter into force upon signature.

*Article 24. Termination*

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Ottawa this 3rd day of October, 1994, in duplicate, in the English, French and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRASONG SOONSIRI

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conserver et de resserrer les liens qui unissent depuis longtemps leurs deux pays, et d'accroître l'efficacité des enquêtes, des poursuites pénales et de la répression du crime dans leurs pays respectifs par la coopération et l'entraide en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Obligation d'entraide*

1. Les États contractants acceptent, en conformité avec les dispositions du présent Traité, de s'entraider le plus possible en ce qui concerne les enquêtes criminelles, les poursuites judiciaires et autres instances en matière pénale, que la demande provienne d'un tribunal ou de quelque autre autorité ou qu'elle s'adresse à un tribunal ou à quelque autre autorité.

2. Matière pénale, aux fins du paragraphe 1, s'entend dans le cas de la Thaïlande, des enquêtes, des poursuites judiciaires et des autres instances se rapportant à toute infraction établie par la loi et, dans le cas du Canada, des enquêtes, des poursuites judiciaires ou des autres instances se rapportant à une infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

3. L'assistance comprend notamment :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions;
- b) La transmission d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- c) La signification de documents;
- d) L'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- e) Le transfèrement de détenus ou la facilitation de la comparution d'autres personnes dans l'État  
requérant afin qu'elles témoignent;
- f) La localisation de personnes ou d'objets;
- g) Les mesures visant à localiser, à bloquer et à confisquer les produits du crime;
- h) Toute autre forme d'assistance conforme aux objets du présent Traité.

4. L'État requis fournit l'aide demandée que l'acte qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant constitue ou non une infraction dans l'État requis ou que cet acte puisse ou non faire l'objet d'une poursuite judiciaire dans l'État requis.

5. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire entre les autorités d'application des lois pénales des États contractants et n'a pas pour objet de venir en aide aux particuliers.

6. Un particulier ne peut invoquer aucune disposition du présent Traité afin d'entraver l'exécution d'une demande, ni de faire exclure ou supprimer des éléments de preuve obtenus en vertu du Traité.

7. Le présent Traité ne s'applique ni à l'exécution des mandats d'arrestation ni aux infractions militaires. Aux fins du présent Traité, infraction militaire s'entend de toute violation des lois et des règlements militaires qui ne constitue pas une infraction en vertu du droit commun.

#### *Article 2. Motifs de refus et de remise*

1. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime que :

- a) L'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne; ou
- b) La demande se rapporte à une infraction politique.

2. L'État requis peut différer l'entraide demandée si l'exécution de la demande pourrait nuire à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou instance en cours dans l'État requis.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution en conformité avec le présent article, l'État requis détermine si elle peut être accordée à certaines conditions, qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette aide conditionnelle en respecte les conditions.

4. L'État requis informe sans délai l'État requérant de ses motifs de ne pas donner suite à une demande ou de différer son exécution.

#### *Article 3. Autorités centrales*

1. Chacun des États contractants établit une autorité centrale.

2. Dans le cas du Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui.

3. Pour le royaume de Thaïlande, l'autorité centrale est le procureur général ou un fonctionnaire désigné par lui.

4. Les demandes déposées en vertu du présent Traité sont acheminées par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis.

#### *Article 4. Langue*

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

*Article 5. Contenu des demandes d'entraide*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque l'État requis le permet, une demande peut être acheminée par télécopieur, mais la demande est promptement confirmée par écrit par la suite.

2. Dans tous les cas, les demandes contiennent :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, la poursuite ou l'instance à laquelle se rapporte la demande;

b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance, y compris un résumé des lois et des faits pertinents;

c) Une description des éléments de preuve ou des renseignements demandés ou des mesures d'entraide à prendre;

d) Les fins pour lesquelles les preuves, les renseignements ou quelque autre forme d'assistance sont demandés.

3. S'il y a lieu, une demande contient également :

a) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant et le lieu où se trouvent ces personnes;

b) Les renseignements disponibles sur l'identité de la personne recherchée par l'État requérant et le lieu où elle se trouve;

c) Les nom et adresse de la personne à qui les documents doivent être signifiés; le rapport entre cette personne et l'enquête, la poursuite judiciaire ou l'instance, et la manière dont la signification doit être effectuée;

d) L'identité des personnes dont le témoignage est réclamé et le lieu où elles se trouvent;

e) Dans les cas de demandes de preuves, de perquisition, de fouille et de saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;

f) Une description précise du lieu qui fait l'objet de la perquisition ou de la fouille et des objets recherchés;

g) Le cas échéant, l'exigence de confidentialité et les motifs de telle confidentialité;

h) Une description de la manière de prendre et de consigner tout témoignage ou déposition;

i) La liste des questions auxquelles il faut répondre;

j) Dans le cas de demandes de prise de témoignage, une déclaration que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description du sujet sur lequel portera le témoignage ou la déclaration recherché;

k) Une description de la procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande;

l) De l'information sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne qui doit comparaître dans l'État requérant;

m) Dans le cas de demandes de mise à la disposition de l'État requérant d'un détenu, la personne ou l'autorité qui en assurera la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

n) Toute autre information qui pourrait être portée à l'attention de l'État requis en vue de lui faciliter l'exécution de la demande.

4. Si l'État requis considère que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour lui permettre d'y accéder, il peut demander des détails supplémentaires.

#### *Article 6. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où celle-ci le permet, de la manière dont l'État requérant le demande.

2. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

#### *Article 7. Frais*

1. L'État requis prend à sa charge tous les frais d'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts cités et des frais et indemnités de transport des personnes visées aux articles 14 et 17, lesquels honoraires, frais et indemnités demeurent à la charge de l'État requérant.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent en vue de fixer les conditions auxquelles l'assistance demandée peut être fournie.

#### *Article 8. Usage limitatif et confidentialité*

1. Aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisées ni divulguées à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'État requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents qui l'accompagnent, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si l'État requis ne peut exécuter la demande sans lever cette confidentialité, il en informe l'État requérant qui décide alors s'il y a lieu d'exécuter la demande.

3. L'État requis peut demander qu'une information ou une preuve fournie et la source de cette information ou de cette preuve demeurent confidentielles en conformité avec les conditions qu'il pose. Dans ce cas, l'État requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou la preuve sont nécessaires pour la tenue d'un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite judiciaire, ou de l'instance décrite dans la demande.

*Article 9. Prise de témoignages et de dépositions et production de pièces sur le territoire de l'État requis*

1. Sur demande de citer une personne à témoigner, à déposer ou à produire des pièces, littérales ou matérielles, sur le territoire de l'État requis, cette personne peut être contrainte de le faire, aux conditions prévues par la loi de cet État.

2. Sur demande, l'État requis informe à l'avance l'État requérant du moment et du lieu de la prise de témoignage.

3. L'État requis autorise les personnes mentionnées dans la demande de prise de témoignage ou de déposition à assister à l'exécution de la demande et il leur permet d'interroger la personne dont le témoignage ou la déposition est demandé, dans la mesure où la loi de l'État requis le permet.

4. Les personnes présentes au cours de l'exécution de la demande peuvent être autorisées à faire prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques pour faire prendre cette transcription peut être autorisé.

*Article 10. Délivrance de pièces d'institutions et d'offices gouvernementaux*

1. L'État requis fournit copies des pièces officielles d'une institution ou d'un office gouvernemental offerts à la consultation publique.

2. L'État requis peut fournir toute pièce ou information que possède une institution ou un office gouvernemental qui n'est pas accessible au public dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres organes de répression des infractions ou qu'à ses propres autorités judiciaires. L'État requis peut refuser discrétionnairement de faire droit à cette demande, en tout ou en partie.

*Article 11. Transmission de pièces littérales et matérielles et authentification*

1. Dans le cas de demandes d'entraide relatives à la transmission de pièces littérales, l'État requis peut en transmettre soit les originaux, soit des copies certifiées conformes.

2. L'État requérant retourne, sur demande, toute pièce originale, ou toute pièce matérielle fournie en exécution d'une demande dans les meilleurs délais.

3. Dans la mesure où la loi de l'État requis le permet, les pièces, littérales ou matérielles, sont transmises dans la forme requise ou accompagnées des attestations demandées par l'État requérant aux fins de les rendre admissibles aux termes de la loi de l'État requérant.

4. Les éléments de preuve ou les documents transmis en conformité avec le présent Traité n'exigent aucune forme d'authentification, sauf dans la mesure précisée au paragraphe 3.

*Article 12. Signification d'actes et de pièces*

1. L'État requis fait signifier tout acte juridique transmis à cet effet par l'État requérant.

2. Toute demande de signification d'un acte de comparution devant une autorité de l'État requérant doit être transmise dans un délai raisonnable avant la date de la comparution.

3. L'État requis retourne, à titre de preuve de la signification, un reçu daté et signé par la personne à qui les documents ont été signifiés ou une déclaration signée par l'huissier qui a procédé à la signification précisant la nature et la date de la signification.

4. Celui auquel est signifié un acte juridique, en conformité avec le présent article, exigeant sa comparution dans l'État requérant, n'est passible d'aucune peine, tant au civil qu'au criminel, ni d'aucune autre sanction légale -- et il ne saurait faire l'objet d'aucune mesure de contrainte -- pour n'avoir pas comparu, même si l'acte signifié comporte un avis de sanction.

#### *Article 13. Perquisition, fouille et saisie*

Une demande de fouille, de perquisition, et de saisie, et de remise de tout objet quelconque à l'État requérant, est exécutée si elle comporte les informations justifiant ces mesures en vertu de la loi de l'État requis.

#### *Article 14. Transfèrement de détenus pour fins de témoignage*

1. Le détenu sur le territoire de l'État requis, que réclame l'État requérant comme témoin est transféré sur le territoire de l'État requérant si le détenu et l'État requis y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir le transféré en détention à moins d'autorisation contraire de l'État requis;

b) L'État requérant renvoie le transféré à la garde de l'État requis dès que la demande a été exécutée;

c) Lorsque la peine infligée vient à être purgée, ou que l'État requis avise l'État requérant que la garde ou la détention n'est plus requise, le détenu est remis en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne présente dans l'État requérant en conformité avec une demande exigeant la comparution de cette personne.

#### *Article 15. Localisation de personnes ou d'objets*

1. L'État requis prend, sur demande, toutes les mesures raisonnables pour retrouver les personnes ou les objets qui seraient sur son territoire et dont l'État requérant a besoin relativement à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou quelque autre instance.

2. L'État requis communique dès que cela est possible les résultats de ses recherches à l'État requérant.

*Article 16. Produits de la criminalité*

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et il avise l'État requérant du résultat de ses recherches. En faisant cette demande, l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi en vue de le bloquer, le saisir et le confisquer.

*Article 17. Comparution dans l'État requérant*

Lorsque la comparution d'une personne qui est dans l'État requis est nécessaire dans l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis, sur demande, l'invite à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant et l'informe des frais qui lui seront remboursés, et dans quelle mesure. La réponse de cette personne est communiquée promptement à l'État requérant.

*Article 18. Sauf conduit*

1. Nulle personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, appelée à témoigner ou à déposer conformément aux dispositions du présent Traité, ne peut se voir signifier un acte de procédure, ni être détenue, ni privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être forcée de témoigner dans toute autre instance que celle à laquelle se rapporte la demande.

2. Le sauf conduit prévu dans le présent article cesse d'avoir effet lorsque celui qui en bénéficie, ayant pu quitter l'État requérant, dans les quinze (15) jours qui suivent la notification qui lui a été faite par les autorités compétentes que sa présence n'était plus requise, demeure dans cet État ou, l'ayant quitté, y retourne volontairement.

*Article 19. Autres formes d'assistance*

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se prêter mutuellement leur concours, ou de continuer de se prêter mutuellement leur concours, en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

*Article 20. Agents consulaires*

1. Les agents consulaires peuvent recueillir le témoignage d'un témoin qui y consent sur le territoire de l'État accréditaire sans demande officielle. Préavis de l'instance prévue est donné à l'État accréditaire. L'État peut refuser de donner son consentement pour tout motif énuméré à l'article 2.

2. Les agents consulaires peuvent signifier des actes ou des pièces à celui qui se présente volontairement au consulat.



*Article 21. Consultations*

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'elles sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

*Article 22. Champ d'application*

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions en cause se sont produits avant cette date.

*Article 23. Entrée en vigueur*

Le présent Traité entre en vigueur dès sa signature.

*Article 24. Dénonciation*

Les Parties contractantes peuvent chacune, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite, adressée à l'État cocontractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Ottawa ce 3e jour d'octobre 1994, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et thaïe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE :

PRASONG SOONSIRI

[ THAI TEXT — TEXTE THAI ]

สนธิสัญญา  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งแคนาดา  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วย  
ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

รัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ปรารถนาที่จะสร้างไว้และกระชับสายสัมพันธ์ที่มีมาช้านาน ซึ่งผูกพันสองประเทศไว้  
ด้วยกัน และจะพัฒนาประสิทธิภาพของประเทศทั้งสองในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และ  
การปราบปรามอาชญากรรม โดยผ่านความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

พันธกรณีที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

1. รัฐบาลใดตกลงที่จะให้คำปรึกษาซึ่งมาตรการที่กว้างขวางที่สุดของความช่วยเหลือ  
ซึ่งกันและกันตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี  
และกระบวนการอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับเรื่องอาญา ไม่ว่าความช่วยเหลือดังกล่าวจะเป็นความ  
ต้องการของหรือได้รับคำเนิการโดยศาลหรือเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอื่น
2. เรื่องอาญาเพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 1 สำหรับประเทศไทยหมายความว่าความถึง  
การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับความผิดที่กำหนดโดยกฎหมาย  
และสำหรับแคนาดาหมายความว่า การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการอื่น ๆ ที่  
เกี่ยวกับความผิดที่กำหนดโดยกฎหมายของรัฐสภาหรือกฎหมายของมณฑล
3. ความช่วยเหลือให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะเรื่องต่อไปนี้  
(ก) การสืบสวนบุคคล และการสอบสวนคำบุคคล  
(ข) การจัดหาให้พินิจสันเทศ เอกสาร บันทึก และพยานหลักฐาน

- (ค) การส่งเอกสาร
- (ง) การปฏิบัติตามคำร้องขอในการค้นและการสืบ
- (จ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังหรืออำนาจตามสะดวกในการดำเนินการให้บุคคลอื่นไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอเพื่อการสืบพยานบุคคล
- (ฉ) การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ
- (ช) มาตรการในการสืบหา สืบชั่วคราวและรีบทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำคามนิคอาญา และ

(ซ) ความช่วยเหลืออื่น ๆ ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้

4. การให้ความช่วยเหลือให้กระทำโดยจะคืองไม่คำนึงว่าพฤติกรรมภายใต้การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอจะเป็นความผิดในรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่ หรืออาจฟ้องคดีได้โดยรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่

5. สนธิสัญญานี้มุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของรัฐภาคีเท่านั้น และมิได้มุ่งประสงค์หรือทำขึ้นเพื่อให้ความช่วยเหลือเช่นนั้นแก่เอกชน

6. เอกชนไม่อาจอ้างบทบัญญัติในสนธิสัญญานี้เพื่อขัดขวางการปฏิบัติตามคำร้องขอ หรือเพื่อขอให้ไม่ได้รับฟังพยานหลักฐานที่ได้มาภายใต้สนธิสัญญานี้

7. สนธิสัญญานี้มิได้ใช้บังคับแก่การดำเนินการตามหมายจับ หรือแก่ความผิดทางทหารเพื่อวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ความผิดทางทหารหมายถึงความผิดตามกฎหมายและกฎข้อบังคับทางทหารซึ่งไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอาญาธรรมดา

## ข้อ 2

### เหตุผลที่จะปฏิเสธหรือเลื่อนออกไป

1. รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถที่จะปฏิเสธที่จะดำเนินการตามคำร้องขอในกรณีที่คนพิจารณาว่า

(ก) คำร้องขอนั้นจะกระทบกระเทือนอธิปไตย ความมั่นคงหรือผลประโยชน์สาธารณะที่สำคัญอื่น ๆ ของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือความปลอดภัยของบุคคลใด หรือ

(ข) คำร้องขอนั้นเกี่ยวเนื่องกับความผิดทางการเมือง

2. ถ้าการปฏิบัติตามคำร้องขอจะเป็นการแทรกแซงการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอ ก็อาจจะเลื่อนการให้ความช่วยเหลือ

3. ก่อนที่จะปฏิเสธหรือเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอใด ๆ ความข้อนี้ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องวินิจฉัยก่อนว่า สามารถให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ภายใต้เงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอเห็นว่าจำเป็น ถ้ารัฐผู้ร้องขอสมควรได้รับความช่วยเหลือตามเงื่อนไขดังกล่าวแล้วก็จะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขนั้น

4. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลในการปฏิเสธ หรือการเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น

ข้อ 3

เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลาง

1. รัฐบาลคันคละฝ่ายจะจัดตั้งเจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของตนขึ้น
2. สำหรับแคนาดา เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม หรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายโดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม
3. สำหรับราชอาณาจักรไทย เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางได้แก่อธิการสูงสุด หรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายโดยอธิการสูงสุด
4. เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะเป็นผู้ทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ส่งไปยังเจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 4

ภาษา

คำร้องขอและเอกสารประกอบจะต้องมีคำแปลเป็นภาษาทางการของรัฐผู้รับคำร้องขอนับไปด้วย

ข้อ 5

สาระของคำร้องขอสำหรับความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร และในกรณีเร่งด่วนหรือในกรณีอื่นที่ได้รับอนุญาตจากรัฐผู้รับคำร้องขอ คำร้องขอสามารถส่งโดยทางโทรสารได้ แต่จะต้องมีการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรในภายหลังโดยพลัน

2. คำร้องขอตีงปวงจะต้องรวมถึง

(ก) ชื่อหน่วยงานที่มีอำนาจซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวน คำเนินการฟ้องคดีหรือคำเนินกระบวนการทางอาญา ซึ่งเกี่ยวเนื่องกับคำร้องขอ

(ข) รายละเอียดของลักษณะของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา รวมทั้งข้อสรุปข้อเท็จจริงและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

(ค) รายละเอียดเกี่ยวกับพยานหลักฐานหรือข้อสันนิษฐานที่ความต้องการหรือความช่วยเหลือที่ขอให้ดำเนินการ และ

(ง) วัตถุประสงค์ของการร้องขอพยานหลักฐาน ข้อสันนิษฐาน หรือความช่วยเหลืออื่น

3. ในกรณีที่สมควร คำร้องขอให้รวมถึง

(ก) ถ้าเป็นไปได้ รูปพรรณ สีผิวชาติ และที่อยู่ของบุคคลที่กำลังถูกสืบสวนสอบสวน ฟ้องคดี หรือถูกดำเนินกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ

(ข) ข้อสันนิษฐานที่มีอยู่เกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะให้สืบหาในรัฐผู้รับคำร้องขอ

(ค) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะส่งเอกสารให้ ความเกี่ยวข้องกับบุคคลนั้นกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา และวิธีการที่ขอให้ส่งเอกสาร

(ง) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลทั้งหลายซึ่งจะเป็นผู้ให้พยานหลักฐานที่ต้องการ

(จ) ในกรณีที่คำร้องขอให้หาหลักฐานหรือให้ค้นและยึด จะต้องมีการระบุพื้นฐานของความเชื่อว่าจะมีหลักฐานให้ค้นพบในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอ

(ฉ) รายละเอียดที่ชัดเจนของสถานที่ที่จะให้ค้นหาและของพยานหลักฐานที่จะให้ค้นหา

(ช) ความจำเป็น ถ้ามี ที่จะต้องเก็บรักษาความลับและเหตุผลเพื่อการนั้น

- (ข) รายละเอียดของวิธีการที่จะให้ได้มาและการบันทึกซึ่งคำพยานหรือคำให้การ
  - (ค) รายละเอียดของหลักฐานที่จะให้ตอบ
  - (ง) ในกรณีที่คำร้องขอจะหาพยานหลักฐานจากบุคคล จะต้องมิใช่อรรถลงว่าจำเป็นที่จะต้องมีถ้อยคำสาบานหรือถ้อยคำรับรองหรือไม่ และรายละเอียดของมูลคดีของหลักฐานหรือถ้อยแถลงที่ถือเป็นการ
  - (จ) รายละเอียดของกระบวนการที่จะต้องปฏิบัติเป็นการเฉพาะในการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น
  - (ฉ) ข้อสนเทศเกี่ยวกับเงินค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่บุคคลซึ่งปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอมีสิทธิได้รับ
  - (ช) ในกรณีที่ให้มีการไต่สวนบุคคลซึ่งถูกควบคุม บุคคลหรือหน่วยงานซึ่งจะเป็นผู้ควบคุมตัวบุคคลนั้นไว้ในระหว่างการไต่สวน ส่วนที่บุคคลที่ถูกควบคุมจะถูกไต่สวนไปและวันที่จะส่งตัวบุคคลนั้นกลับ และ
  - (ฉ) ข้อสนเทศอื่นใดซึ่งอาจจะแจ้งให้รัฐผู้รับคำร้องขอทราบเพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติตามคำร้องขอ
4. รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถที่จะขอข้อสนเทศเพิ่มเติมหากพิจารณาแล้วเห็นว่าข้อสนเทศที่มีอยู่ในคำร้องขอไม่เพียงพอสำหรับการดำเนินการตามคำร้องขอนั้น

## ข้อ 6

### การปฏิบัติตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะได้รับการปฏิบัติโดยพลันตามกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอและคำพิพากษาหรือโดยรัฐผู้ร้องขอเท่าที่กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้
2. รัฐผู้รับคำร้องขอจะไม่ปฏิเสธการปฏิบัติตามคำร้องขอโดยเด็ดขาดเรื่องความลับทางชนาการ

ข้อ 7

คำชี้แจง

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะเป็นผู้รับภาระคำชี้แจงต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตามคำร้องขอ ออกเงินค่าป่าวการณ์ตามผู้เชี่ยวชาญ ค่าตอบแทนและคำชี้แจงที่เกี่ยวกับการเดินทางของบุคคลตามข้อ 14 และข้อ 17 ซึ่งรัฐผู้ร้องขอจะตั้งเป็นผู้รับผิดชอบ
2. หากเป็นที่ชัดเจนว่าการปฏิบัติตามคำร้องขอจำเป็นต้องมีค่าใช้จ่ายในลักษณะพิเศษ รัฐบาลนี้จะหาวิธีเพื่อวินิจฉัยข้อกำหนดและเงื่อนไขที่จะให้ความช่วยเหลือที่ร้องขอสามารถปฏิบัติได้

ข้อ 8

ข้อจำกัดการใช้และการรักษาความลับ

1. รัฐผู้ร้องขอจะไม่เปิดเผย หรือใช้ข้อมูลและพยานหลักฐานที่ได้รับมาภายใต้สนธิสัญญานี้ เพื่อวัตถุประสงค์ที่นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้ความยินยอมล่วงหน้าของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. รัฐผู้ร้องขออาจกำหนดให้รักษาการยื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ สารของคำร้องขอเอกสารที่เกี่ยวข้อง และการให้ความช่วยเหลือไว้เป็นความลับ ถ้ารัฐผู้รับคำร้องขอไม่สามารถปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นโดยไม่มีข้อกำหนดการรักษาความลับดังกล่าวได้ ให้รัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบเพื่อวินิจฉัยว่าจะยังคงให้ปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นหรือไม่
3. รัฐผู้รับคำร้องขออาจกำหนดให้ข้อมูลสารสนเทศ หรือพยานหลักฐานที่ได้ส่งให้ และแหล่งของสารสนเทศหรือพยานหลักฐานนั้นไว้เป็นความลับตามเงื่อนไขที่รัฐผู้รับคำร้องขอจะได้ระบุไว้ในกรณีเช่นนี้ รัฐผู้ร้องขอจะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขดังกล่าวไว้วันแต่เมื่อสารสนเทศหรือพยานหลักฐานนั้นจำเป็นต่อการพิจารณาคดีโดยเปิดเผยอันเป็นผลจากการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอ

**ข้อ 9**

**การสืบพยานบุคคล การสอบปากคำ และการแสดงพยานหลักฐาน  
ในรัฐผู้รับคำร้องขอ**

1. เมื่อมีคำร้องขอให้เรียกบุคคลใดไปเพื่อเบิกความเป็นพยาน ให้ปากคำหรือแสดงเอกสาร บันทึก หรือสิ่งของในรัฐผู้รับคำร้องขอ บุคคลนั้นอาจถูกบังคับให้กระทำการตามคำร้องขอได้ ตามข้อกำหนดของกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบล่วงหน้าเกี่ยวกับวันและสถานที่ที่จะดำเนินการเพื่อให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐาน
3. ในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องอนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในการสืบพยานบุคคลหรือการสอบปากคำและจะต้องอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลผู้เบิกความเป็นพยาน หรือให้ปากคำได้เท่าที่ไม่ขัดกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ
4. บุคคลที่อยู่ด้วยในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขออาจได้รับอนุญาตให้บันทึกกระบวนการพิจารณาคำต่อคำ การใช้เครื่องมือทางเทคนิคบันทึกคำต่อคำดังกล่าวอาจได้รับอนุญาตก็ได้

**ข้อ 10**

**การจัดหาที่พักที่บันทึกของหน่วยงานรัฐบาล**

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดให้ซึ่งสำเนาบันทึกของหน่วยงานรัฐบาลที่มอบพร้อมต่อสาธารณชนได้
2. รัฐผู้รับคำร้องขออาจจัดหาบันทึกหรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานรัฐบาลซึ่งมิได้มอบพร้อมต่อสาธารณชนให้แก่รัฐผู้ร้องขอได้ภายในรอบเขตและเงื่อนไขอย่างเดียวกับที่จะพิจารณาให้หน่วยงานซึ่งมีอำนาจบังคับใช้กฎหมายหรือศาลแห่งรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลยพินิจปฏิเสธคำร้องขอทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้



ข้อ 11

การส่งเอกสารและสิ่งของ และการรับรองความถูกต้อง

1. เมื่อคำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวกับการส่งบันทึกและเอกสาร รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถส่งต้นฉบับหรือสำเนาเอกสารที่มีการรับรองว่าตรงกับต้นฉบับ
2. เมื่อได้รับการร้องขอ รัฐผู้ร้องขอจะต้องคืนต้นฉบับของเอกสารหรือบันทึกหรือสิ่งของซึ่งได้รับจากการปฏิบัติตามคำร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
3. เท่าที่กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้ ให้ส่งเอกสาร สิ่งของและบันทึกในแบบฟอร์มหรือแบบตัวอย่างรับรองที่รัฐผู้ร้องขออาจร้องขอเพื่อให้เป็นที่ยอมรับตามกฎหมายของรัฐผู้ร้องขอ
4. หลักฐานหรือเอกสารที่ส่งตามสนธิสัญญานี้ไม่จำเป็นต้องมีการรับรองความถูกต้องใด ๆ เว้นแต่ตามที่ระบุไว้ในวรรค 3

ข้อ 12

การส่งเอกสาร

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดส่งเอกสารทางกฎหมายให้ตามที่รัฐผู้ร้องขอได้ขอให้ส่ง
2. คำร้องขอให้ส่งเอกสารเพื่อเรียกบุคคลมาปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในรัฐผู้ร้องขอจะต้องจัดส่งให้ล่วงหน้าพอสมควรก่อนกำหนดการปรากฏตัว
3. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องส่งหลักฐานใบรับเอกสารลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสารหรือคำอื่นอันแสดงการจัดส่งเอกสารลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้จัดส่งเอกสาร ระบุวิธีการ และวันที่ที่ส่งเอกสารกลับคืนให้แก่รัฐผู้ร้องขอ
4. บุคคลซึ่งได้รับเอกสารทางกฎหมายเรียกให้ไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอตามข้อนี้ ไม่จำเป็นต้องอยู่ใต้บังคับการวิพากษ์ทางอาญาหรือการยึดทรัพย์ทางแพ่ง หรือโทษหรือมาตรการบังคับทางกฎหมายอื่น ๆ อันเนื่องมาจากการไม่ปฏิบัติตามเอกสารทางกฎหมายนั้น ถึงแม้ว่าจะได้มีการระบุโทษหรือมาตรการบังคับดังกล่าวไว้ในเอกสารนั้นก็ตาม

ข้อ 13

การคืนและการยึด

คำร้องขอให้คืน สัตว์ และสิ่งมอมสิ่งของใด ๆ ไปยังรัฐผู้ร้องขอจะได้รับการปฏิบัติ ตาม หากคำร้องขอนั้นมีหรือเสนอเพื่อขอที่ ทำให้รัฐผู้รับคำร้องขอสามารถดำเนินการให้ได้ตาม กฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 14

การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล

1. บุคคลที่ถูกคุมขังอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอซึ่งต้องการตัวไปเป็นพยานในรัฐ ผู้ร้องขอจะต้องถูกส่งตัวไปรัฐนั้นต่อ เมื่อบุคคลดังกล่าวและรัฐผู้รับคำร้องขอยินยอม
2. เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้
  - (ก) ให้รัฐผู้ร้องขอมีอำนาจและหน้าที่ซึ่งบุคคลที่ถูกโอนตัว วันแต่รัฐผู้รับ คำร้องขอจะกำหนดเป็นอย่างอื่น
  - (ข) ให้รัฐผู้ร้องขอส่งบุคคลที่ถูกโอนตัวกลับไปยังรัฐผู้รับคำร้องขอทันที ที่ได้ปฏิบัติตามคำร้องขอแล้ว
  - (ค) เมื่อคำพิพากษาที่กำหนดหม่อมลาหรือกรณีของรัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐ ผู้ร้องขอทราบว่าคุณค่าที่ถูกโอนตัวไม่มีความจำเป็นต้องถูกควบคุมอีกต่อไป ให้ปล่อยบุคคลดังกล่าว เป็นอิสระและปฏิบัติเหมือนบุคคลที่อยู่ในรัฐผู้ร้องขอตามคำร้องขอให้บุคคลดังกล่าวปรากฏตัว

ข้อ 15

การค้นหาที่อยู่บุคคลหรือสิ่งของ

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องดำเนินการทุกอย่างที่จะจำเป็น เพื่อสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ ซึ่งรัฐผู้ร้องขอต้องการตัวเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ ซึ่งเชื่อว่าอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอนั้น
2. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบถึงผลของการสืบสวนสอบสวนใน โอกาสแรก

ข้อ 16

ทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะพยายามตรวจสอบว่ามีทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญาอยู่ภายในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือไม่และต้องแจ้งผลของการตรวจสอบให้รัฐผู้ร้องขอทราบ ในการร้องขอนั้นรัฐผู้ร้องขอต้องแจ้งให้รัฐผู้รับคำร้องขอทราบพื้นฐานความเชื่อของรัฐผู้ร้องขอว่ามีทรัพย์สินเช่นว่านั้นอยู่ในเขตอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอ
2. ความวรรค 1 ของข้อนี้ หากพบทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา ซึ่งต้องส่งคืน รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องใช้มาตรการตามที่กฎหมายของผู้นั้นกำหนดเพื่ออายัด ยึด และ รับทรัพย์สินดังกล่าว

ข้อ 17

การปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอ

เมื่อรัฐผู้ร้องขอประสงค์จะให้บุคคลใดซึ่งอยู่ในรัฐผู้รับคำร้องขอไปปรากฏตัวในรัฐผู้ร้องขอให้เจ้าหน้าที่มีประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ เมื่อได้รับคำร้องขอ เชิญบุคคลนั้นไปปรากฏตัวต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องในรัฐผู้ร้องขอ พร้อมทั้งแจ้งให้ทราบจำนวนค่าใช้จ่ายที่บุคคลนั้นจะได้รับ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบค่าตอบแทนของบุคคลนั้นโดยพลัน

ข้อ 18

หลักประกัน

1. บุคคลใดที่เบี่ยงความเป็นพยานหรือให้ปากคำในดินแดนของรัฐผู้ร้องขอตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะไม่ถูกส่งหมายหรือถูกคุมขังหรือถูกจำกัดเสรีภาพส่วนบุคคลอื่น ๆ โดยเหตุจากการกระทำหรือละเว้นกระทำใด ๆ ซึ่งเกิดขึ้นก่อนที่บุคคลดังกล่าวจะเดินทางออกจากรัฐผู้รับคำร้องขอ และบุคคลผู้นั้นจะไม่ถูกบังคับให้ให้พยานหลักฐานในกระบวนการทางอาญาอื่นใด นอกเหนือจากกระบวนการทางอาญาที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอ

2. หลักประกันที่ระบุไว้ในข้อนี้ให้สิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากรัฐผู้ร้องขอภายในระยะเวลา 15 วันติดต่อกัน หลังจากที่ได้รับแจ้งจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องแล้วว่าตนไม่จำเป็นต้องอยู่ในรัฐนั้นอีกต่อไป แต่ก็ยังคงอยู่ในรัฐผู้ร้องขอนั้นอีกต่อไป หรือได้กลับเข้ามา โดยสมัครใจหลังจากที่ได้ออกไปจากรัฐผู้ร้องขอนั้นแล้ว

ข้อ 19

ความช่วยเหลืออื่น ๆ

สนธิสัญญานี้จะไม่ลบล้างพันธกรณีที่มีอยู่ระหว่างภาคีสัญญา ไม่ว่าความสนธิสัญญาอื่น ข้อตกลงอื่นหรือประการอื่นใด หรือขัดขวางภาคีสัญญาจากการให้ หรือยังคงต้องให้ความช่วยเหลือต่ออีกฝ่ายหนึ่งความสนธิสัญญาอื่น ข้อตกลงอื่น หรือประการอื่นใด

ข้อ 20

เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุล

1. เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุลในดินแดนของรัฐผู้รับอาจหาพยานหลักฐานจากพยานบนพื้นฐานของความสมัครใจของพยานใดโดยไม่ต้องมีคำร้องขออย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ จะต้องแจ้งกระบวนการที่ประสงค์จะดำเนินการให้รัฐผู้รับทราบล่วงหน้า รัฐผู้รับสามารถปฏิเสธความยินยอมได้ โดยเหตุผลตามที่กำหนดไว้ในข้อ 2

2. เจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุลสามารถส่งเอกสารให้บุคคลที่ปรากฏตัวโดยสมัครใจ ๓ สถานที่ทางกงสุล

ข้อ 21

การปรึกษาหารือ

เมื่อรัฐภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ รัฐภาคีจะปรึกษาหารือกันโดยพลันเกี่ยวกับการตีความและการใช้บังคับของสนธิสัญญานี้

ข้อ 22

ขอบเขตการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้กับคำร้องขอที่มีขึ้นหลังสนธิสัญญามีผลใช้บังคับ  
ถึงแม้ว่าการกระทำหรือการวางเงื่อนไขจะเกิดขึ้นก่อนวันนั้น

ข้อ 23

การมีผลใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันตั้งลงนาม

ข้อ 24

การบอกเลิก

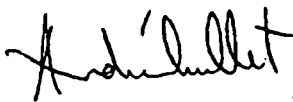
รัฐภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้ โดยแจ้งเป็น  
ลายลักษณ์อักษรให้รัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ การบอกเลิกจะมีผลหกเดือนหลังจากวันที่แจ้งนั้น

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจถูกต้องจากรัฐบาล  
แต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงฮอนกัว เป็นสามฉบับ เป็นภาษาไทย ฝรั่งเศสและอังกฤษ แต่ละฉบับ  
ถูกต้องเท่าเทียมกัน เมื่อวันที่ 3 เดือน ตุลาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสี่

สำหรับรัฐบาลแห่งแคนาดา

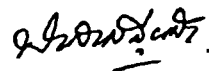
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



นาวาอากาศตรี

(สอง เคร วอเล็ก)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(ประสงค์ สุนศิริ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

